

PAŃSTWOWA WYŻSZA SZKOŁA ZAWODOWA W NOWYM SĄCZU

KARTA PRZEDMIOTU

obowiązuje studentów rozpoczynających studia w roku akademickim 2016/2017

Instytut Języków Obcych

Kierunek studiów: Filologia

Profil: Praktyczny

Forma studiów: Stacjonarne

Kod kierunku: 022

Stopień studiów: I

Specjalności: Język niemiecki - translatoryka; MODUŁ: Język niemiecki - tłumaczeniowy

1 PRZEDMIOT

NAZWA PRZEDMIOTU	Tłumaczenia literackie (na język polski)
KOD PRZEDMIOTU	IJO 022 PIS D7-16/17
KATEGORIA PRZEDMIOTU	PRZEDMIOTY SPECJALNOŚCIOWE
LICZBA PUNKTÓW ECTS	2
SEMESTRY	5

2 RODZAJ ZAJĘĆ, LICZBA GODZIN W PLANIE STUDIÓW

SEMESTR	WYKŁAD	ĆWICZENIA	SEMINARIUM DYPLOMOWE	WARSZTAT	LABORATORIUM
5				15	

3 CELE PRZEDMIOTU

Cel 1 zapoznanie z najważniejszymi problemami przekładu literackiego, wykształcenie podstawowych umiejętności w zakresie przekładu tekstów literackich

4 WYMAGANIA WSTĘPNE W ZAKRESIE WIEDZY, UMIEJĘTNOŚCI I INNYCH KOMPETENCJI

a poziom C1

5 EFEKTY KSZTAŁCENIA

EK1 Wiedza: zna i rozumie podstawowe mechanizmy funkcjonowania języka w szczegółowym odniesieniu do studiowanego języka i w porównawczym odniesieniu do języka polskiego.

EK2 Umiejętności: potrafi dokonać poprawnego przekładu tekstu pisemnego i ustnego o charakterze ogólnym z języka obcego na język polski oraz z języka polskiego na język obcy

EK3 Kompetencje społeczne: ma świadomość znaczenia studiowanego języka, jego literatury, kultury i historii w kulturze europejskiej i światowej

6 TREŚCI PROGRAMOWE

WARSZTAT

LP	TEMATYKA ZAJĘĆ OPIS SZCZEGÓŁOWY BLOKÓW TEMATYCZNYCH	LICZBA GODZIN
WA1	Przekład tekstów literackich i tekstów kultury - wprowadzenie	2
WA2	Przekład tekstów literackich (epika)	2
WA3	Przekład tekstów literackich (dramat)	2
WA4	Przekład tekstów literackich (liryka)	2
WA5	Przekład tekstów kultury (historia)	2
WA6	Przekład tekstów kultury (geografia)	2
WA7	Przekład tekstów kultury (społeczeństwo)	2
WA8	Test podsumowujący	1
	RAZEM	15

7 METODY DYDAKTYCZNE

M1 Praca w grupach

M2 Metoda syntetyczna

M3 Wykłady

8 OBCIĄŻENIE PRACĄ STUDENTA

FORMA AKTYWNOŚCI	ŚREDNIA LICZBA GODZIN NA ZREALIZOWANIE AKTYWNOŚCI
Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim, w tym:	
Godziny wynikające z planu studiów	15
Konsultacje przedmiotowe	3
Egzaminy i zaliczenia w sesji	1
Godziny bez udziału nauczyciela akademickiego wynikające z nakładu pracy studenta, w tym:	
Przygotowanie się do zajęć, w tym studiowanie zalecanej literatury	10
Opracowanie wyników	0
Przygotowanie raportu, projektu, prezentacji, dyskusji	2
Przygotowanie tłumaczenia	19
SUMARYCZNA LICZBA GODZIN DLA PRZEDMIOTU WYNIKAJĄCA Z CAŁEGO NAKŁADU PRACY STUDENTA	50
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA PRZEDMIOTU	2

9 SPOSOBY OCENY

OCENA FORMUJĄCA

F1 Test

KRYTERIA OCENY

EFEKT KSZTAŁCENIA 1		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 1
NA OCENĘ 3	zna w podstawowym zakresie i rozumie podstawowe mechanizmy funkcjonowania języka w szczegółowym odniesieniu do studiowanego języka i w porównawczym odniesieniu do języka polskiego.	ćwiczenia	tłumaczenie tekstu
NA OCENĘ 4	dobrze zna i rozumie podstawowe mechanizmy funkcjonowania języka w szczegółowym odniesieniu do studiowanego języka i w porównawczym odniesieniu do języka polskiego.		
NA OCENĘ 5	bardzo dobrze zna i rozumie podstawowe mechanizmy funkcjonowania języka w szczegółowym odniesieniu do studiowanego języka i w porównawczym odniesieniu do języka polskiego.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 2		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 2
NA OCENĘ 3	z dużą pomocą prowadzącego i słownika potrafi dokonać poprawnego przekładu tekstu pisemnego i ustnego o charakterze ogólnym z języka obcego na język polski oraz z języka polskiego na język obcy	ćwiczenia	tłumaczenie tekstu
NA OCENĘ 4	z pomocą prowadzącego i słownika potrafi dokonać poprawnego przekładu tekstu pisemnego i ustnego o charakterze ogólnym z języka obcego na język polski oraz z języka polskiego na język obcy		
NA OCENĘ 5	z pomocą słownika potrafi dokonać poprawnego przekładu tekstu pisemnego i ustnego o charakterze ogólnym z języka obcego na język polski oraz z języka polskiego na język obcy		
EFEKT KSZTAŁCENIA 3		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 3
NA OCENĘ 3	ma ogólną świadomość znaczenia studiowanego języka, jego literatury, kultury i historii w kulturze europejskiej i światowej	ćwiczenia	tłumaczenie tekstu
NA OCENĘ 4	ma dobrze wykształconą świadomość znaczenia studiowanego języka, jego literatury, kultury i historii w kulturze europejskiej i światowej		
NA OCENĘ 5	ma bardzo wysoką świadomość znaczenia studiowanego języka, jego literatury, kultury i historii w kulturze europejskiej i światowej		

OCENA DO INDEKSU (OCENA PODSUMOWUJĄCA)

tłumaczenie tekstu

WARUNKI ZALICZENIA PRZEDMIOTU

a zaliczenie końcowego testu na minimum 60%

10 MACIERZ REALIZACJI PRZEDMIOTU

EFEKTY KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU	ODNIESIENIE DO EFEKTÓW KIERUNKOWYCH	CELE PRZEDMIOTU	TREŚCI PROGRAMOWE	METODY DYDAKTYCZNE
EK1	F_W14, F_W11	Cel1	Wa1, Wa2, Wa3, Wa4, Wa5, Wa6, Wa7, Wa8	M1, M2, M3
EK2	F_K04, F_U14	Cel1	Wa1, Wa2, Wa3, Wa4, Wa5, Wa6, Wa7, Wa8	M1, M2, M3
EK3	F_W14, F_W11, F_K04, F_U14	Cel1	Wa1, Wa2, Wa3, Wa4, Wa5, Wa6, Wa7, Wa8	M1, M2, M3

11 WYKAZ LITERATURY**LITERATURA PODSTAWOWA:**

- [1] Elżbieta Tabakowska — *Tłumacząc się z tłumaczenia*, Kraków, 2009, Znak
- [2] Elżbieta Tabakowska — *O przekładzie na przykładzie*, Kraków, 2008, Znak
- [3] Piotr Bukowski, Magdalena Heydel (red.) — *Współczesne teorie przekładu*, Kraków, 2009, Znak

LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA:

- [1] różne teksty — *jako przykłady*, do tłumaczenia, 1800, i nowsze

12 INFORMACJE O NAUCZYCIELACH AKADEMICKICH**OSOBA ODPOWIEDZIALNA ZA KARTĘ**

dr Grzegorz Jaśkiewicz (kontakt: gjaskiewicz@univ.rzeszow.pl)

OSOBY PROWADZĄCE PRZEDMIOT

dr Grzegorz Jaśkiewicz (kontakt: gjaskiewicz@univ.rzeszow.pl)

13 ZATWIERDZENIE KARTY PRZEDMIOTU DO REALIZACJI

(miejscowość, data)

(odpowiedzialny za przedmiot)

(kierownik zakładu)

(dyrektor instytutu)

PWSZ w Nowym Sączu

PRZYJMUJĘ DO REALIZACJI (data i podpisy osób prowadzących przedmiot)

.....